

WAY TO
Chinese

+mp3

Practical Chinese for Business

实用商务汉语

黄为之 主编

华语教学出版社
SINOLINGUA

实用商务汉语

Shíyòng Shāngwù Hànyǔ

PRACTICAL CHINESE FOR BUSINESS

主 编 黄为之

编写成员 杨廷治 成伟武 陈 辉

杨天舒 黄锡之

翻 译 黄震华

华语教学出版社

First Edition 2008

ISBN 978-7-80200-406-1

Copyright 2008 by Sinolingua

Published by Sinolingua

24 Baiwanzhuang Road, Beijing 100037, China

Tel: (86) 10-68320585

Fax: (86) 10-68326333

<http://www.sinolingua.com.cn>

E-mail: fxb@sinolingua.com.cn

Printed by Beijing Foreign Languages Printing House

Distributed by China International Book Trading Corporation

35 Chegongzhuang Xilu, P.O. Box 399

Beijing 100044, China

Printed in the People's Republic of China

责任编辑：任 蕾
英文编辑：郭 辉
封面设计：胡 湖
印刷监制：佟汉东

图书在版编目 (CIP) 数据

实用商务汉语：汉英对照 / 黄为之 主编. —北京：华语教学出版社，2008
ISBN 978-7-80200-406-1

I. 实… II. 黄… III. 商务—汉语—对外汉语教学—教材 IV. H195.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 111107 号

实用商务汉语

黄为之 主编

*

©华语教学出版社

华语教学出版社出版

(中国北京百万庄大街 24 号 邮政编码 100037)

电话：(86)10-68320585

传真：(86)10-68326333

网址：www.sinolingua.com.cn

电子信箱：fxb@sinolingua.com.cn

外文印刷厂印刷

中国国际图书贸易总公司海外发行

(中国北京车公庄西路 35 号)

北京邮政信箱第 399 号 邮政编码 100044

新华书店国内发行

2008 年 (16 开) 第一版

(汉英)

ISBN 978-7-80200-406-1

9-CE-3886P

定价：69.00 元

前言

《实用商务汉语》是为外国客商在中国拓展业务而设计的，它的教学对象是有一定汉语基础，希望在中国建立稳定市场和生产基地的外国客商和学员。其会话内容不局限于一次商业谈判，而是涉及投资、市场调查、合资企业、合作伙伴、企业管理、成本、利润、价格、营销等诸方面，引领学员进入一个更加广泛而崭新的商务领域和会话环境。

本书的特点是简洁、生动、实用与鲜活，内容反映了直到 2008 年的最新资料和语言素材。课文短小精练，注释简单明了，练习多样易学。全书共 25 课，每一课都包括课文、课文汉语拼音、课文英文翻译、生词、重点句、注释和练习。每一课都有六个重点句，是学员应该掌握和比较容易掌握的，在实际运用中，也是使用频率最高的；课文英文翻译可以帮助学员理解文意；每一课的注释都有两条，第一条是词语解释，第二条是相关文化知识和背景介绍；全书最后是生词总表，便于学员学习时查阅。本书附有 MP3 听力光盘，内容包括每课课文及其重点句。

参加本书编写工作的有杨廷治、陈辉、杨天舒、黄锡之、成伟武。

对外经济贸易大学

黄为之

2008 年 7 月

Preface

Practical Chinese for Business is compiled for foreign businessmen who have learnt some Chinese and who wish to expand their business in China and to establish stable markets and production bases. The contents of the dialogues are not confined to one business negotiation but cover various aspects, including investment, market research, joint venture, cooperation partners, business management, cost and profit, pricing and marketing, etc.. The learners will be ushered into a new world of extensive contents of business and language study.

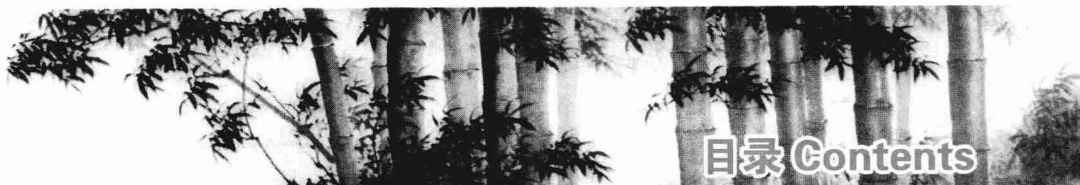
This book is featured by plain yet vivid episodes, which are both practical and lively for learning Chinese. Information and language materials are all updated. The dialogues are short and concise, the notes are in plain and clear language, and the exercises are well-designed and easy to use. There are a total of 25 units, each composed of a text (dialogue) with *pinyin* and English translation, new words, key sentences, notes as well as exercises. There are six key sentences in each unit that should be mastered by the learners. They are easy to master and are commonly used for real-life purposes. The English translation helps facilitate the learners' comprehension. There are two notes following each text, one on vocabulary or expressions, and the other on cultural background and knowledge. A glossary is attached to the end of the book for easier reference of the learners. The book is accompanied with a CD of MP3 data providing recordings of the texts and key sentences.

Other compilers of this book include Yang Tingzhi, Chen Hui, Yang Tianshu, Huang Xizhi and Cheng Weiwu.

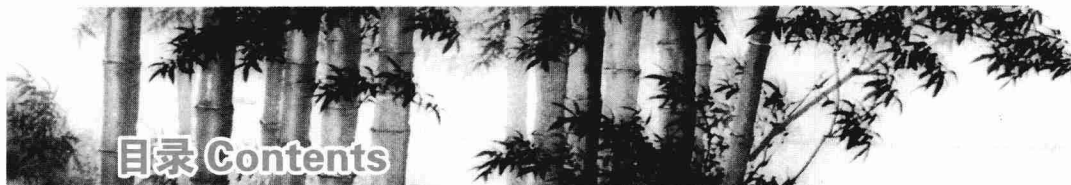
Prof. Huang Weizhi

University of International Business and Economics

July 2008



- 1 ■ 第 1 课 国际汽车展览会
International Automobile Show
- 10 ■ 第 2 课 投资决策
Investment Decision-making
- 19 ■ 第 3 课 制订市场调研计划
Making a Market Research Plan
- 27 ■ 第 4 课 家庭访问
Visiting a Family
- 37 ■ 第 5 课 消费结构的转变
A Change in the Consumption Structure
- 46 ■ 第 6 课 竞争对手
Competitors
- 55 ■ 第 7 课 环境保护
Environmental Protection
- 64 ■ 第 8 课 专业化与全面协作
Specialization and All-round Cooperation
- 73 ■ 第 9 课 市场定位
Positioning in the Market
- 82 ■ 第 10 课 合作伙伴
Partner for Cooperation
- 91 ■ 第 11 课 投资环境
Investment Environment
- 100 ■ 第 12 课 考察开发区
Investigating a Development Zone
- 109 ■ 第 13 课 招聘员工
Recruiting Staff
- 118 ■ 第 14 课 员工考核
Examining the Staff



- 128 ■ 第 15 课 人员培训
Training of Personnel
- 137 ■ 第 16 课 质量管理
Quality Control
- 146 ■ 第 17 课 成本与利润
Cost and Profit
- 155 ■ 第 18 课 市场与价格
Market and Price
- 164 ■ 第 19 课 新车演示会
Demonstration of New Auto Models
- 173 ■ 第 20 课 广告策划
Making an Advertising Plan
- 183 ■ 第 21 课 营销渠道
Marketing Channels
- 193 ■ 第 22 课 售后服务
After-sale Service
- 202 ■ 第 23 课 工业设计
Industrial Design
- 211 ■ 第 24 课 资本经营
Management of Capital
- 220 ■ 第 25 课 跨国经营
Transnational Management
- 229 ■ 生词总表
Glossary

第 1 课

国际汽车展览会

Guójì Qìchē Zhǎnlǎnhuì

(Zhōngguó Guójì Qìchē Zhǎnlǎnhuì zài mǒu zhǎnlǎn zhōngxīn kāimù.)
(中国 国际 汽车 展览会 在 某 展览 中心 开幕。)

Hāli: Lín nǚshì!
哈利: 林女士!

Lín Yùwǎn: Hāli, nǐhǎo!
林玉婉: 哈利, 你好!

Hāli: Lín Yùwǎn nǚshì, hěn gāoxìng jiàndào nǐ!
哈利: 林玉婉女士, 很高兴见到你!

Luóbótè: Èrwèi hǎo a! Wǒ bù dǎrǎo nǐmen ba!
罗伯特: 二位好啊! 我不打扰你们吧!

Lín Yùwǎn: Luóbótè, nǐhǎo! Wǒmen dōu kànǎo Zhōngguó shìchǎng, kànlái
林玉婉: 罗伯特, 你好! 我们都看好中国市场, 看来

yì cháng jīliè jìngzhēng shì bù kě bìmiǎn de le.
一场激烈竞争是不可避免的了。

Bǐ'ěr: Luóbótè, Hāli, nǐmen liǎng ge gōngsī kě bú yào luòhòu a!
比尔: 罗伯特, 哈利, 你们两个公司可不要落后啊!

Hāli: Luòhòu yě bú pà, Zhōngguó rén cháng shuō, hòulái-jūshàng ma!
哈利: 落后也不怕, 中国人常说, 后来居上嘛!

Lín Yùwǎn: Búguò, zài Zhōngguó qìchē shìchǎng shàng jìngzhēng duìshǒu shì hěn
林玉婉: 不过, 在中国汽车市场上, 竞争对手是很

duō de, bǐrú Déguó, Riběn, Hánguó, Fǎguó...
多的, 比如 德国、日本、韩国、法国……

Luóbótè: Tā shuō de hěn duì!
罗伯特: 她 说 得 很 对!

Lǐ Shā: Zhūwèi shìbúshì hūlüèle yí ge jìngzhēng duìshǒu? Zhōngguó!
李 莎: 诸 位 是 不 是 忽 略 了 一 个 竞 争 对 手? 中 国!

Luóbótè: Zhè wèi piàoliang de xiǎojiě shì shuí?
罗伯特: 这 位 漂 亮 的 小 姐 是 谁?

Bǐ'ěr: Tā shì wǒmen qìchē gōngsī Zhōngguó fēn gōngsī Lín zǒngjīnglǐ de
比 尔: 她 是 我 们 汽 车 公 司 中 国 分 公 司 林 总 经 理 的

zhùlǐ, wǒ de nǚ péngyou, Lǐ Shā xiǎojiě.
助 理, 我 的 女 朋 友, 李 莎 小 姐。

Luóbótè: Wǒ hěn xīnshǎng nǐ de tíshì.
罗伯特: 我 很 欣 赏 你 的 提 示。

Zhū Hǎimíng: Péngyoumen, huānyíng nǐmen de dàolái! Qǐng kànkàn zhè fèn Qìchē
朱 海 明: 朋 友 们, 欢 迎 你 们 的 到 来! 请 看 看 这 份 《汽 车

Chǎnyè Fāzhǎn Zhèngcè, jīnhòu Zhōngguó qìchē gōngyè yào zǒu
产 业 发 展 政 策 》, 今 后 中 国 汽 车 工 业 要 走

yì tiáo gāo qǐdiǎn, dà pīliàng, zhuānyèhuà de fāzhǎn dàolù.
一 条 高 起 点、大 批 量、专 业 化 的 发 展 道 路。

Lín Yùwǎn: Wǒmen jiù děi bāxiān-guòhǎi, gèxiǎn-shéntōng luò!
林 玉 婉: 我 们 就 得 八 仙 过 海, 各 显 神 通 啰!

Wú Guódòng: Lǎo tóngxué!
吴 国 栋: 老 同 学!

Lín Yùwǎn: Guódòng!
林 玉 婉: 国 栋!

Wú Guódòng: Kànlái, nǐ zhè wèi jiǔ jū hǎiwài de yáng lǎobǎn hái méi wàngjì wǒ Wú
吴 国 栋: 看 来, 你 这 位 久 居 海 外 的 洋 老 板 还 没 忘 记 我 吴

国际汽车展览会
International Automobile Show

Guódòng.
国栋!

Lín Yǔwǎn: Nǐ hái shì zhème bù ráorén! Lái, wǒ jièshào yíxià, zhè wèi shì wǒ
林 玉婉: 你 还是 这么 不 饶人! 来, 我 介绍 一下, 这 位 是 我
de lǎotóngxué, Wú Guódòng.
的 老同学, 吴 国栋。

Hǎlì: Wǒmen zǎo rènshi le, wǒmen shì tóngxíng.
哈利: 我们 早 认识了, 我们 是 同行。

Lín Yǔwǎn: Guódòng, nǐ yě shì gǎo qìchē gōngyè de? Tài hǎo le, jiānglái wǒmen
林 玉婉: 国栋, 你 也是 搞 汽车 工业 的? 太 好了, 将来 我们
kěyǐ hézuò la!
可以 合作 啦!

Wú Guódòng: Nǐ bú pà xiàng èrshí duō nián qián yíyàng, gèbèn-dōngxī ma?
吴 国栋: 你 不 怕 像 二十 多 年 前 一 样, 各 奔 东 西 吗?

Lín Yǔwǎn: Wǒ kàn bú huì de!
林 玉婉: 我 看 不 会 的!



International Automobile Show

(The Chinese International Automobile Show opens at an exhibition centre.)

- Harley: Ms Lin.
- Lin Yuwan: Hello, Harley.
- Harley: Very pleased to meet you, Ms Lin Yuwan.
- Robert: How are you two? I hope I am not disturbing you.
- Lin Yuwan: Hello, Robert. We all look up the Chinese market. It seems as if severe competition is inevitable.
- Bill: Robert and Harley, your two companies had better not fall behind.
- Harley: Don't worry. The Chinese often say, "The newcomers surpass the old-timers."
- Lin Yuwan: But there are many competitors in the Chinese automobile market, such as these from Germany, Japan, Korea, France....
- Robert: What she said is absolutely right.
- Li Sha: Haven't you overlooked competitors from China?
- Robert: Who is this beautiful lady?
- Bill: She is my girlfriend Li Sha, assistant to General Manager Lin of the Chinese company of our corporation.
- Robert: I very much appreciate your reminding us.
- Zhu Haiming: Welcome, friends. Please have a look at this *Automotive Industry Development Policy*. From now on, the Chinese automobile industry will follow the road of development which is characterized by a high starting point, mass production and specialization.
- Lin Yuwan: Then, we are just like the Eight Immortals crossing the sea. Each has to show his or her special prowess.
- Wu Guodong: Hello, my old mate.
- Lin Yuwan: Guodong!
- Wu Guodong: It seems that you haven't forgotten me, even though you are now a foreign

国际汽车展览会
International Automobile Show

entrepreneur who have lived abroad for so many years.

Lin Yuwan: You still have a sharp tongue. Let me introduce my old schoolmate, Mr Wu Guodong.

Harley: We have known each other for a long time, as we follow the same trade.

Lin Yuwan: Guodong, you are also in the automobile business? That's great! So we can cooperate from now on.

Wu Guodong: You are not afraid that we will each go our own way just as we did more than twenty years ago?

Lin Yuwan: I don't think we will.

生词 New Words

打扰	dǎrǎo	to disturb
看好	kàn hǎo	to look up; to have a good prospect
激烈	jīliè	intense, severe
避免	bìmiǎn	to avoid
落后	luòhòu	to lag behind
后来居上	hòulái-jūshàng	the newcomers surpassing the old-timers
不过	búguò	but, only
诸位	zhūwèi	you; ladies and gentlemen
忽略	hūlüè	to overlook, to neglect
欣赏	xīnshǎng	to appreciate
提示	tíshì	to prompt, to remind
产业	chǎnyè	industry, estate
起点	qǐdiǎn	starting point
批量	pīliàng	batch
专业	zhuānyè	special line; specialized trade

道路	dàolù	road
八仙过海, 各显神通	bāxiān-guòhǎi, gèxiǎn-shéntōng	the Eight Immortals crossing the sea, each one showing his or her special prowess
饶	ráo	to forgive; to have mercy on
搞	gǎo	to do; to work out; to set up
各奔东西	gèbèn-dōngxī	each going his own way

重点句 Key Sentences

1. Wǒ bù dǎrǎo nǐmen ba!
我不打扰你们吧!
I hope I am not disturbing you.
2. Wǒmen dōu kàn hǎo Zhōngguó shìchǎng.
我们都看好中国市场。
We all look up the Chinese market.
3. Zhōngguó rén cháng shuō, hòulái-jūshàng ma!
中国人常说, 后来居上嘛!
The Chinese often say, "The newcomers surpass the old-timers."
4. Zhūwèi shì bù shì hūlüè le yí ge jìngzhēng duìshǒu?
诸位是不是忽略了一个竞争对手?
Haven't you overlooked a competitor?
5. Wǒ hěn xīnshǎng nǐ de tíshì.
我很欣赏你的提示。
I very much appreciate your reminding us.
6. Wǒmen shì tóngxíng.
我们是同行。
We follow the same trade.

注释 Notes

1. 第三个重点句：中国人常说，后来居上。

Key Sentence No. 3: The Chinese often say, "The newcomers surpass the old-timers."

“后来居上”，是一个由四个字组成的特殊词组，汉语中叫“成语”。汉语中有许多这样的成语，都是由比较固定的四个字组成的，在这一课中就还有“各奔东西”、“八仙过海，各显神通”。有些成语，是对历史故事的概括。如“八仙过海，各显神通”，说的是有八个神仙漂洋过海，各有一套特殊的本领。在学习和使用汉语时，如果能掌握一些成语，就可以使交流和表达更为生动、简洁。

后来居上 is an idiom made up of four characters. There are many such four-character idioms in Chinese. In this lesson, we have 各奔东西 (Each goes his or her own way), and 八仙过海，各显神通 (The Eight Immortals crossing the sea, each has to show his or her special prowess). Some idioms are themselves summaries of historical stories, just like the one about the Eight Immortals. In the learning and using of the Chinese language, if one can master some idioms, one can express himself and communicate with others in a more vivid and concise way.

2. 相关文化背景知识：

Cultural Background:

曾经，中国的城市交通是以公共汽车和自行车为主的，特别是自行车，中国几乎家家必备，许多家庭有两三辆自行车。如今，情况已经发生了变化。私人汽车数量迅猛增长，但交通压力也越来越大。对于这种状况，有人说是好事，有人说是坏事。这里又可以用上一句成语，叫“仁者见仁，智者见智”，或者叫“见仁见智”。

For a long time, urban transportation in China was mainly dependent on buses and bicycles. Almost every household in China has a bicycle, with some having two or three. More recently, there have been increasing numbers of private cars. During the rush hours, bikes and cars form streams on main roads, and traffic is quite heavy. Some say this is good and some say it is bad. Here we can use another idiom: 仁者见仁，智者见智 (The benevolent see benevolence and the wise see wisdom), or 见仁见智 (Different people, different views) for short.

练习 Exercises

一、根据课文内容组词注音：

Complete the following phrases according to the text and give *pinyin* in the brackets:

竞争 _____ () _____ 避免 () _____ 落后 ()
欣赏 _____ () 忽略 _____ () _____ 道路 ()

二、选择正确的意思：

Choose the correct interpretation:

1. “我不打扰你们吧！”这句话在这儿的意思是：

- ① 我不给你们添麻烦了。
- ② 我不会影响你们的交谈吧。
- ③ 我走了，我不想打扰你们了。

2. “我们都看好中国市场”这句话的意思是：

- ① 我们一致认为中国市场好。
- ② 我们都相信中国市场好看。
- ③ 我们都认为中国市场有潜力。

三、请按下列词语结构组句：

Complete the following sentences according to the pattern given:

我很欣赏你的提示。

- ① 我很 _____ 你的 _____。
- ② 我很 _____ 你的 _____。
- ③ 我很 _____ 你的 _____。

四、听录音，回答下列问题：

Listen to the recording and then answer the following questions:

1. 提醒大家不可忽略中国这个竞争对手的这个说话人是谁？她与林玉婉什么关系？与比尔什么关系？

2. “八仙过海，各显神通”在这儿是什么意思？

五、把下面的词组成句子：

Unscramble the following into normal sentences:

1. 看好 我们 都 市场 中国

2. 一 对手 竞争 诸位 忽略 了 个

3. 说 人 后来 中国 常 嘛 居上

4. 激烈 避免 竞争 一 我们 场 要

六、回答问题：

Answer the following questions:

1. 今后中国汽车工业要走一条怎样的发展道路？
2. 在中国汽车市场上有哪些竞争对手？
3. 林玉婉与吴国栋过去是什么关系？现在是什么关系？